Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjął (je) z ich rąk, nakreślił\* go rylcem i zrobił go (w kształcie) odlewu\*\* cielca.\*\*\* I powiedzieli:\*\*\*\* To twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) nakreślił, וַּיָצַר (wajjatser), lub: (1) ukształtował, zob. <x>10 2:7</x>, <x>110 7:15</x>, od hbr. צּור ; (2) wycisnął, od hbr. צרר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odlewu, מַּסֵכָה (massecha h), od נסך , hom. I, pod. G, gr. χωνευτός; lub: powłoki, od נסך hom. II. Warto zauważyć, że temperatura topnienia złota wynosi 1063 o C. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cielca, עֵגֶל (‘egel): wyrażenie to może odnosić się do zwierzęcia trzyletniego; mogło chodzić o pozłacany odlew na drewnie lub glinie, <x>20 32:4</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I powiedział G, καὶ εἶπεν. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>110 12:28</x>; <x>510 7:41</x> [↑](#footnote-ref-6)